



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. II.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

NOVUM
TESTAM
TUM
A
IV.

16 Non cello gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis,
 17 Ut Deus, Domini nostri Iesu Christi Pater, glorię, det vobis Spiritum Sapientię & revelationis, in agnitione eius,
 18 Illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quę sit spes vocacionis eius, & quę diuitię glorię hereditatis eius in Sanctis.
 19 Et quę sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentię virtutis eius,
 20 Quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis, & constituens ad dexteram suam in cęlestibus,
 21 Supra omnem principatũ & potestatem, & virtutem & dominationem, & omne nomen quod nominatur non solum in hoc seculo, sed etiã in futuro.
 22 Et omnia subiecit sub pedibus eius: & ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,
 23 Quę est corpus ipsius, & plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimpletur.

Cap. II.

1 Et vos conuiscavit, cum essetis mortui delictis, & peccatis vestris,
 2 In quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi huius, secundum principem potestatis, aeris huius, spiritus, qui nunc operatur in filios dissidentię;
 16 ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας,
 18 ὅτε ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀπειθείας ἐκείνης ἐκπορεύθημεν, ὅτι οὐκ ἔσμεν ἐκ τῆς ἀπειθείας ἐκείνης ἐκπορεύθημεν, ὅτι οὐκ ἔσμεν ἐκ τῆς ἀπειθείας ἐκείνης ἐκπορεύθημεν,
 20 ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας,
 22 ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας,
 23 ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας, ἡμεῖς ὄφθαλμοῖς ἀνεώρατοῦ καὶ καρδίᾳ ἀσέβειας.

in precib' meis & memor esse vri pro vobis gratias agere ego
 det glorię Pater Christi Iesu Domini nostri ve
 oculi & illuminentur per agnitionē sui & revelationis Sapientię Spiritus
 opulentia & quę vocacionis eius spes quę sit ut sciatis collatione
 excellentia sit & quę in Sanctis hereditatis illius
 efficaciam secundum qui credimus in nos virtutis eius
 domo à & excitauit eum in Christo quam fecit virtutis eius
 omnes supra in caelis dextera à & sceleris fecit
 nomen omne & supra & dominationes & virtutes & potestates
 in futuro etiam sed isto in seculo solam nos quę
 supra qui est & cum pedibus eius sub aliquid omne &
 & complementum corpus eius quę est Ecclesie caput
 adimplet in omnibus quę
 caput
 כ פלאון ק

illis & in delictis vestris in peccatis vestris eratis qui mortui eratis
 in quibus aliquando ambulastis secundum mundum mundanitate secundum in eis eratis ambulantes
 illius spiritus aeris potestatis principis voluntatem & virtutem
 ac quiescunt qui non in filios qui efficiuntur
 illis & in delictis vestris in peccatis vestris eratis qui mortui eratis
 mundi mundanitate secundum in eis eratis ambulantes
 illius spiritus aeris potestatis principis voluntatem & virtutem
 ac quiescunt qui non in filios qui efficiuntur

per concupiscētijs principio à in eis versati sum⁹ nos quz etiā operibus in illis
 בהנון עבדא דאף הנון אתהפכין בהוּן מן קרים ברנינתא
 eramus & filij & sensus nri carnis nostrę volitatē eram⁹ & faciētes carnis nostrę
 דבסרן ועברין הוּן צבינא דבסרן ודררעתן ובניא הוּן
 quicis quinta dies reliqui sicut plantę irę
 דרונא מלואית איך שרכא : יום חמשה דניחתא
 qua dilexit nos multā ebaritatē ppter in miseracionib⁹ suis qui dñes est autē De⁹
 אלהא הוּן דעתיר ברחמיה מטל הובא סניאא דאחבן
 & per gratiā suā Christo cum vivificavit nos per peccata nrā essim⁹ mortui cūm
 כד מיתין הוּן כחטהין אחין עם משיחא ובטיכות
 per Iesum in cęllis cum eo & sedere fecit nos cū eo & suscitavit nos redemit nos
 פרקן : ואקימן עמרא ואותבן עמה בשמיא בישוע
 opulentię magnificentiam venturis in seculis vt ostenderet Christum
 משיחא : דנחוא לעלמא דאתין רכותא דעורתא
 Christum per Iesum erga nos quz fuit & benignitatem suam gratię suę
 דטיכותה ובטיכותה דהורת עלין בישוע משיחא :
 fuit non & hoc per fidem redempti sum⁹ enim per eius gratiam
 בטיכותה הו ניר אתפרקן בהימנותא ודא לא הות
 homo vt non operibus ex non Dei est donum sed ex vobis
 מנכון אלא מיהבתא הי ראלהא⁹ לא מן עבדא דלא אנש
 in Iesu qui creati sumus illius enim sumus creatura glorię
 נשתבחה : בריחא הנו ניר דילה דאתכרין בישוע
 vt in eis Deus pręparavit initio quę ab illa bona ad opera Christi
 משיחא לעבדא טבא הנון דמן קרים טוב אלהא דבהוּן
 ab Gentes quod vos memores estote hoc propter ambulemus
 נהלך : מטל הרא הויתון עהדין דאנתון עמכא מן
 ea ab pręputium eratis & vocati fuistis carnis initio
 קרים דבסר הויתון ומתקרין הויתון עורלותא מן הו
 & vos existentes in carne manuum opus & est circumcisio quę vocatur
 דמתקריא גזורתא ואימיה עבד אידיא בכסרא : ואיתוכן
 gubernaculis à eratis & extranei Christo sine tempore in illo eratis
 הויתון כהו זבנא דלא משיחא ונוכרין הויתון מן דוכרא
 spe & sine promissionis testamentis eratis & hospites Israel
 דיסריל ואבסניא הויתון לדיתקא דמולכנא ודלא סבר
 in mundo Deo & sine eratis
 הויתון ודלא אלהא בעלמא :

3 In quibus & nos omnes aliquando conversati sumus in desiderijs carnis nostrę, facientes voluntatem carnis & cogitationum : & eramus natura filij irę, sicut & cęteri:
 4 Deus autem, qui dñes est in misericordia, propter nimiam chatitatem suam qua dilexit nos:
 5 Et cūm essemus mortui peccatis, conuiuificavit nos in Christo, cuius gratia estis saluati.
 6 Et conresuscitavit, & con-sedere fecit in celestibus in Christo Iesu:
 7 Vt ostenderet in seculis superuenientibus abundātes diuitias gratię suę, in bonitate super nos in Christo Iesu:
 8 Gratiā enim estis saluati per fidem (& hoc non ex vobis, Dei enim donum est.)
 9 Non ex operibus, vt nequis gloriętur.
 10 Iplius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quę preparauit Deus, vt in illis imbulemus.
 11 Propter quod memores estote quōd aliquando vos, qui eratis Gentes in carne, qui dicebamini Pręputium ab ea quę dicitur Circumcisio in carne, manufacta:
 12 Qui eratis illo intēpore illo sine Christo, alienati à cōuersatione Israel, & hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, & sine Deo in hoc mundo.

3 הוּן מן קרים ברנינתא דבסרן ועברין הוּן צבינא דבסרן ודררעתן ובניא הוּן
 quicis quinta dies reliqui sicut plantę irę
 דרונא מלואית איך שרכא : יום חמשה דניחתא
 qua dilexit nos multā ebaritatē ppter in miseracionib⁹ suis qui dñes est autē De⁹
 אלהא הוּן דעתיר ברחמיה מטל הובא סניאא דאחבן
 & per gratiā suā Christo cum vivificavit nos per peccata nrā essim⁹ mortui cūm
 כד מיתין הוּן כחטהין אחין עם משיחא ובטיכות
 per Iesum in cęllis cum eo & sedere fecit nos cū eo & suscitavit nos redemit nos
 פרקן : ואקימן עמרא ואותבן עמה בשמיא בישוע
 opulentię magnificentiam venturis in seculis vt ostenderet Christum
 משיחא : דנחוא לעלמא דאתין רכותא דעורתא
 Christum per Iesum erga nos quz fuit & benignitatem suam gratię suę
 דטיכותה ובטיכותה דהורת עלין בישוע משיחא :
 fuit non & hoc per fidem redempti sum⁹ enim per eius gratiam
 בטיכותה הו ניר אתפרקן בהימנותא ודא לא הות
 homo vt non operibus ex non Dei est donum sed ex vobis
 מנכון אלא מיהבתא הי ראלהא⁹ לא מן עבדא דלא אנש
 in Iesu qui creati sumus illius enim sumus creatura glorię
 נשתבחה : בריחא הנו ניר דילה דאתכרין בישוע
 vt in eis Deus pręparavit initio quę ab illa bona ad opera Christi
 משיחא לעבדא טבא הנון דמן קרים טוב אלהא דבהוּן
 ab Gentes quod vos memores estote hoc propter ambulemus
 נהלך : מטל הרא הויתון עהדין דאנתון עמכא מן
 ea ab pręputium eratis & vocati fuistis carnis initio
 קרים דבסר הויתון ומתקרין הויתון עורלותא מן הו
 & vos existentes in carne manuum opus & est circumcisio quę vocatur
 דמתקריא גזורתא ואימיה עבד אידיא בכסרא : ואיתוכן
 gubernaculis à eratis & extranei Christo sine tempore in illo eratis
 הויתון כהו זבנא דלא משיחא ונוכרין הויתון מן דוכרא
 spe & sine promissionis testamentis eratis & hospites Israel
 דיסריל ואבסניא הויתון לדיתקא דמולכנא ודלא סבר
 in mundo Deo & sine eratis
 הויתון ודלא אלהא בעלמא :

MMm



13 Nunc autem in Christo Iesu vos qui aliquando eratis longè, facti estis propè in sanguine Christi.
 14 Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque vnum, & medium parietem maceriq; soluens, inimicitias in carne sua:
 15 Legem mandatorum decretis euacuans, vt duos condat in semetipso in vnum nouum hominè, faciens pacem:
 16 Et reconciliet abos in vno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso:
 17 Et veniens euangelizauit pacem vobis qui longè fuistis, & pacem ihs qui propè.
 18 Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in vno spiritu ad Patrem.
 19 Ergo iam non estis hospites & aduenæ, sed estis ciues Sanctorum & domestici Dei,
 20 Superedificati supra fundamentum Apostolorum & Prophetarum, ipso summo angulari lapide Iesu Christo:
 21 In quo omnis ædificatio constructa creuit in templû sanctum in Domino.
 22 In quo & vos coædificamini in habitaculum Dei in Spiritu sancto.

CAP. III.

1 HVIVS tui gratia, ego Paulus vincus Christi Iesu pro vobis Gentibus:

13 καὶ νῦν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὶ θεοῦ μακρὰν ἔχοντες ἀπέχοντες ἐκ τῆς ἐγγύτης τοῦ Χριστοῦ. 14 ὁ αὐτὸς ἡμεῶν εἰρήνη καὶ ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 15 ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 16 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 17 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 18 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 19 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 20 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 21 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας. 22 καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας, καὶ ὁ αὐτὸς ἡμεῶν ἡμεῖς οἱ ἀποχθόνιοι ἦμας.

Κεφ. γ.
 Τὴν χάριν καὶ τὴν ἐλεῖσιν τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

longinquū initio quā ab vos Christum per Iesum sacem
 השא רין בישוע משיחא אנתון דמן קדים דחיקון
 enim ipse Christi per sanguine fuistis propinquū
 הוון קרבה היותון בדמיה דמשיחא: הוון ניר
 erat quæ stans maceriam & diruic vnum ambos qui fecer
 הוון הוון רבנותא חרא ושרא סינא דקאם הוא
 præceptorum & Legem per carnem suam odij & patronum in
 ונמוסא דפוקרא 15 ונמוסא בבסרה: ונמוסא דפוקרא
 filium in vnum in semetipso conderec vt utroque abrogauit in
 ונמוסא בבסרה לחד בר
 cum corpore in vno ambos & conciliauit pacem & fecit nouum
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 odij patronum encauit & p
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 accessio nobis fuit per ipsum quoniam & propinquus
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 Patrem ad spiritum in
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם

Refurrectionem post quinta dies
 ויום חמשה בתר קימתא
 ciuitatis filij sed incolæ nec hospites ellis
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 fundamentum super & ædificati ellis Dei domus & filij
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 Iesus ædificij anguli caput fuit & ipse & Prophetarum
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 in templum & excreuit ædificium totum coagmentatur & in eo
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 estis ædificati in eo vos etiam cum in Domino
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 in spiritu Dei
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 caput
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 pro Christi Iesu sum vincus Paulus ego hoc
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם
 Genibus
 ונמוסא בבסרה לחד פנר עם

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV. et c.

